

## 耶利米書第四章譯文對照

### 【耶四 1】

〔和合本〕「耶和華說：“以色列啊，你若回來歸向我，若從我眼前除掉你可憎的偶像，你就不被遷移。」

〔呂振中譯〕「永恆主發神諭說：『以色列阿，你若轉回，轉回來歸我吧！你若從我面前除掉你可憎之像，而不漫遊無拘，』

〔新譯本〕「“以色列啊！你要是回轉，就當回轉歸向我。”這是耶和華的宣告。“如果你從我面前除掉你可憎的偶像，不到處浪蕩；」

〔現代譯本〕「上主這樣說：「以色列人哪，如果你們要回頭，就回到我這裏來吧！如果你們除去我憎恨的偶像，不再搖擺不定，」

〔當代譯本〕「主說：“以色列啊，你要回轉歸向我，摒棄我眼前可憎惡的神像，你便可以不必流離失所。」

〔文理本〕「耶和華曰、以色列歟、爾若返而歸我、若於我前屏爾可憎之物、則不被遷移、」

〔思高譯本〕「以色列，若是你歸來——上主的斷語——就應向我歸來；若是你從我面前除去你可惡的偶像，就不應再四處遊蕩；」

〔牧靈譯本〕「雅威這樣說：“如果你們回心轉意，哦！以色列，雅威說，如果你們回到我這裡，遠遠拋棄那些可憎的偶像，你們就不必再害怕躲著我。」

### 【耶四 2】

〔和合本〕「你必憑誠實、公平、公義，指著永生的耶和華起誓，列國必因耶和華稱自己為有福，也必因祂誇耀。」」

〔呂振中譯〕「又指着永活的永恆主來起誓，憑忠誠公平公義來起誓，那麼列國就必靠着永恆主而給自己祝福，也必因着他而誇耀了。』」

〔新譯本〕「如果你憑真理、公正、公義，指著永活的耶和華起誓；列國就必因耶和華蒙福，也必以他為榮。」」

〔現代譯本〕「你們就可以用至誠、正直、公平的態度指着我的名發誓。這樣萬國都會向我求福，都會頌讚我。」」

〔當代譯本〕「如果你用誠實、公平、正直的態度向永生的主起誓，那麼，萬國便會因神得蒙祝福，也必因祂得到榮耀。」」

〔文理本〕「必以誠實公平仁義、指維生之耶和華而誓、列邦亦將以之自祝、以之為榮、」

〔思高譯本〕「若是你以誠實、公平和正義指著「上主永在」起誓，那麼，萬民必因你而蒙受祝福，

也因你而得到光榮。」

〔**牧靈譯本**〕「你們就能用誠實、正義、真理的態度，借著雅威永生之名發誓，那麼萬邦列國會因你而得福，你將是他們的榮耀。」」

### 【耶四 3】

〔**和合本**〕「耶和華對猶大和耶路撒冷人如此說：“要開墾你們的荒地，不要撒種在荊棘中。」

〔**呂振中譯**〕「因為永恆主對猶大人和耶路撒冷的居民這麼說：『要把鬆你們的休耕地，不要撒種在荊棘中。』」

〔**新譯本**〕「耶和華對猶大和耶路撒冷的人這樣說：“你們要為自己開墾未經耕耘之地，卻不要撒種在荊棘中！」

〔**現代譯本**〕「上主這樣告訴猶大人和耶路撒冷人：“你們要開墾沒有耕犁過的土地，不要在荊棘中撒種。」

〔**當代譯本**〕「主對猶大人和耶路撒冷人民這樣說：“要開墾你們的荒地，不要在荊棘中撒種。」

〔**文理本**〕「耶和華諭猶大及耶路撒冷人曰、墾爾荒壤、勿播種於荊棘中、」

〔**思高譯本**〕「因為上主對猶大人和耶路撒冷居民這樣說：『你們要開墾荒地，不要在荊棘中播種。』」

〔**牧靈譯本**〕「雅威對猶大和耶路撒冷的子民說：“深翻你們已荒蕪的土地吧，不要在荊棘中播種。」

### 【耶四 4】

〔**和合本**〕「猶大人和耶路撒冷的居民哪，你們當自行割禮歸耶和華，將心裡的污穢除掉；恐怕我的忿怒因你們的惡行發作，如火著起，甚至無人能以熄滅。」」

〔**呂振中譯**〕「猶大人和耶路撒冷的居民哪，你們要再行割禮歸永恆主，將你們的心的包皮除掉，免得我的烈怒因你們行為之敗壞而發出，正如同火、一直焚燒，無  
〔**新譯本**〕「猶大人和耶路撒冷的居民哪！你們要為了耶和華的緣故自行割禮，除去心裡的污穢；不然，我的忿怒必因你們的惡行，如火一般發出來，無人能熄滅！」」

〔**現代譯本**〕「猶大和耶路撒冷人哪，你們要在心靈上受割禮，把你們自己獻給我——你們的上主。不然，你們的惡行會激怒我，使我怒火中燒，沒有人能夠撲滅。」」

〔**當代譯本**〕「你們應當向主自行割禮，除掉你們心中的污垢；不然，我的憤怒將因你們的惡行如火一樣燒著，無人能夠撲滅。」

〔**文理本**〕「猶大人及耶路撒冷居民歟、宜對耶和華自潔、祛除爾心之汙、免我因爾所行之惡、發怒如火炎炎、無能撲滅、」

〔**思高譯本**〕「猶大人和耶路撒冷的居民！你們應為上主自行割損，除去心上的包皮，以免因你們的惡行，我的忿怒如火發作，焚燒得無人能熄滅。」」

〔**牧靈譯本**〕「猶大和耶路撒冷的人們啊！為了雅威的緣故，做心上的割損禮，潔淨心靈吧，拋棄你們心中的邪神偶像，不然，我憤怒的火焰會因你們日益昭彰的惡行而烈燃，無人能撲滅。」」

#### 【耶四 5】

〔和合本〕「你們當傳揚在猶大，宣告在耶路撒冷說：‘你們當在國中吹角，高聲呼叫說：你們當聚集，我們好進入堅固城。’」

〔呂振中譯〕「你們要在猶大宣告，要在耶路撒冷公布說：『要在境內吹號角，高聲呼叫說：“你們要聚集攏來，我們好進入有堡壘的城！”』」

〔新譯本〕「“你們應當在猶大宣告，在耶路撒冷傳揚，說：‘要在境內吹號。’高聲呼叫，說：‘你們要集合起來，我們要進到堅固的城裡去！’」

〔現代譯本〕「要向全國吹號，發出警報，要對猶大和耶路撒冷人大聲呼喊：跑啊，快跑進設防的城裏去！」

〔當代譯本〕「你們要在猶大和耶路撒冷大聲宣佈說：‘你們要在國中吹起號角’，高聲呼喊說：‘你們要集合在一起，我們要逃進堅固的城內去。’」

〔文理本〕「宜宣於猶大、傳於耶路撒冷曰、當於境內吹角、大聲呼曰、集眾而入鞏固之邑、」

〔思高譯本〕「你們應該在猶大宣佈，在耶路撒冷發表，在境內吹起號角，大聲疾呼說：『你們應集合，我們要進攻堅城！』」

〔牧靈譯本〕「到猶大去宣告，去耶路撒冷大聲呼喊，讓號角聲響徹這塊土地。大聲疾呼道：“集合起來，逃往設防的城裡去！”

#### 【耶四 6】

〔和合本〕「應當向錫安豎立大旗，要逃避，不要遲延；因我必使災禍與大毀滅從北方來到。」

〔呂振中譯〕「要向錫安豎起旌旗；要逃難，不要耽擱；因為我必使災禍及大破毀從北方來到。」

〔新譯本〕「要向錫安豎起旗號，趕快逃命，不可停留，因為我必使災禍與嚴重的毀滅，從北方而來。」

〔現代譯本〕「要豎立指向錫安的路標！不要拖延，趕快避難！上主要降大災害；大毀滅要從北方臨到。」

〔當代譯本〕「你們要向錫安舉起旗幟，趕快逃亡，不要遲延，因為我要從北方降下災禍，且要大肆毀滅。」

〔文理本〕「向錫安樹旃、逃難勿延、蓋我降禍、自北而來、大施翦滅、」

〔思高譯本〕「你們應該給熙雍指出路標，趕快出逃，絲毫不可遲延，因為我要由北方招來災禍，絕大的毀滅。」

〔牧靈譯本〕「豎立起路標朝向熙雍，逃往安全的地方，不要在路停留！因為我要從北方降下災難，真正的大禍害。」

#### 【耶四 7】

〔和合本〕「有獅子從密林中上來，是毀壞列國的。它已經動身，出離本處，要使你的地荒涼，使你的城邑變為荒場，無人居住。」

〔呂振中譯〕「有獅子從其叢藪中上來了，有毀壞列國的已經起身；他從他的地方出發，要使你的地

荒涼，使你的城市倒壞，無人居住。」

〔新譯本〕「獅子從牠的密林中上來了，毀壞列國的已經動身，從他的本處出發，為要使你的地荒涼，使你的城市破毀，無人居住。」

〔現代譯本〕「那萬國的毀滅者已經出發，好像獅子衝出叢林。他要來毀滅猶大。猶大的土地要荒涼，城鎮沒有人居住。」

〔當代譯本〕「獅子已離巢穴，殺戮萬民者已發動攻勢了；他已出來把你的地蹂躪成為荒地，把城市夷為廢墟，以致空無一人。」

〔文理本〕「有獅出其叢林、殘賊列國者、已啟行出其所、將使爾地荒蕪、爾邑邱墟、無人居處、」

〔思高譯本〕「獅子已衝出牠的叢林，毀滅萬民者已起程走出了他的宮庭，前來使你的地域變為曠野，使你的城邑荒涼，再沒有人居住。」

〔牧靈譯本〕「就像是獅子已沖出穴洞，那毀滅萬邦的人已出發上路了。他會來摧毀破壞你的國家，猶大的城將變成廢土，再無人居住。」

#### 【耶四 8】

〔和合本〕「因此，你們當腰束麻布，大聲哀號，因為耶和華的烈怒沒有向我們轉消。」

〔呂振中譯〕「因此你們當腰束麻布，慟哭哀號；因為永恆主的烈怒並沒有向我們轉消。』」

〔新譯本〕「獅子從牠的密林中上來了，毀壞列國的已經動身，從他的本處出發，為要使你的地荒涼，使你的城市破毀，無人居住。」

〔現代譯本〕「所以，你們要披上麻衣，哀號痛哭，因為上主對猶大的怒火沒有熄滅。」

〔當代譯本〕「為此，你們要穿上喪服，傷痛哭泣，因為主的烈怒尚未向我們撤銷。」

〔文理本〕「緣此、爾其束麻、哀哭號啣、蓋耶和華之烈怒未轉離我、」

〔思高譯本〕「為此，你們應身穿苦衣，涕泣哀號，因為上主尚未由我們身上撤回祂的烈怒。」

〔牧靈譯本〕「因此，你們將披麻戴孝，痛哭流涕，因為雅威對猶大的怒氣還沒消去。」

#### 【耶四 9】

〔和合本〕「耶和華說：“到那時君王和首領的心，都要消滅，祭司都要驚奇，先知都要詫異。”」

〔呂振中譯〕「『永恆主發神諭說：當那日子君王和首領的心都必消失；祭司都必驚駭，神言人都必詫異。』」

〔新譯本〕「“到那日，君王和首領的勇氣消失，祭司也要驚惶，先知都必詫異。”這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「上主說：「那時候，君王和官長將失掉勇氣；祭司目瞪口呆；先知也感到驚訝。」」

〔當代譯本〕「主說：“到那一天，君臣要震驚，祭司和先知都要感到詫異。”」

〔文理本〕「耶和華曰、是日君王牧伯、厥心沮喪、祭司驚奇、先知駭異、」

〔思高譯本〕「到那一天——上主的斷語——君王與王侯必失去勇氣，司祭必驚駭，先知必驚異；」

〔牧靈譯本〕「雅威說，那時，君臣們會喪失勇氣，司祭們將感到震驚，先知們也驚訝不止！人們會

說：」

#### 【耶四 10】

〔和合本〕「我說：“哀哉！主耶和華啊，你真是大大地欺哄這百姓和耶路撒冷，說：‘你們必得平安。’其實刀劍害及性命了。”」

〔呂振中譯〕「他們〔傳統：我說〕必說：『哀阿，主永恆主阿，你真是大大欺騙了這人民和耶路撒冷，說：“你們必得平安無事”；其實刀劍竟害及了他們的性命了。』」

〔新譯本〕「於是我說：“噢！主耶和華啊！你真的欺騙了這人民，也欺騙了耶路撒冷，說：‘你們必平安無事’，其實刀劍已經架在頸項上了！”」

〔現代譯本〕「於是我抗議說：「至高的上主啊，你的確欺騙了耶路撒冷人！你說會有太平，其實刀劍正頂住他們的咽喉。」」

〔當代譯本〕「我說：“噢！主神啊！你實在欺騙了這群子民和耶路撒冷。因為你說：‘你們可以安享太平。’其實，劍鋒已指著他們的咽喉了。”」

〔文理本〕「我曰、噫、主耶和華歟、爾欺斯民、及耶路撒冷甚矣、謂之曰、爾曹必獲安康、而刃乃害其命、」

〔思高譯本〕「人必要說：「哎！吾主上主！你的確欺騙了這人民和耶路撒冷說：你們必享平安；其實，刀劍已到我們的咽喉！」」

〔牧靈譯本〕「“哦！上主雅威，你的確欺騙了耶路撒冷人，你說：會有平安！其實，利劍正要殺戮我們呢！”」

#### 【耶四 11】

〔和合本〕「那時，必有話對這百姓和耶路撒冷說：“有一陣熱風從曠野淨光的高處向我的眾民（原文作“民女”）刮來，不是為簸揚，也不是為揚淨。」

〔呂振中譯〕「那時必有話對這人民和耶路撒冷說：在曠野無草木的高處上有一陣熱風向我子民〔原文：我人民的女子〕颳來，不是為了簸揚，也不是為了揚淨，」

〔新譯本〕「到那時，必有話對這人民和耶路撒冷說：“有一陣熱風從曠野光禿的高岡，颳向我的子民（“我的子民”原文作“我子民的女子”），不是為簸散，也不是為揚淨；」

〔現代譯本〕「到那時，有人要告訴耶路撒冷人：有灼熱的風從曠野向他們吹來，不是那吹走糠秕的柔風，」

〔當代譯本〕「那時，神要對這子民和耶路撒冷說：“從荒野光禿的山頭吹來一陣熱風，直吹向我的子民，這不是為簸揚，也不是為煉淨！」

〔文理本〕「是時必告斯民、與耶路撒冷曰、炎熇之風、來自曠野之荒邱、向我民女而吹、非為簸之、非為潔之、」

〔思高譯本〕「那時人要對這人民和耶路撒冷說：「荒丘的熱風由曠野向我人民吹來，不是為吹淨，不是為清潔；」

〔牧靈譯本〕「到那時，有人會對耶路撒冷人說：“從沙漠山野來的熱風正襲向我的子民，不是為了吹淨穀物的糠，也不是為掃除！”」

#### 【耶四 12】

〔和合本〕「必有一陣更大的風從這些地方為我刮來；現在我又必發出判語攻擊他們。」

〔呂振中譯〕「必有一陣太大的風、不是這穀子所受得了的、為我颳來。現在是我要說出判語來定他們的罪。」

〔新譯本〕「這過強的風要為我颳來，我就要向他們宣告我的判詞。」

〔現代譯本〕「而是上主召來那最強烈的風！上主親自在審判他的子民。」

〔當代譯本〕「有一陣更強烈難當的風照我的命令吹來，現在我要向他們施行審判。」

〔文理本〕「又有更大之風、為我而至、今我將行鞫於彼也、」

〔思高譯本〕「有一股強烈的風應我的命吹來；現在我要去裁判他們。」

〔牧靈譯本〕「雅威召來一陣強風。雅威親自在宣告他的裁決。」

#### 【耶四 13】

〔和合本〕「看哪，仇敵必如雲上來，他的戰車如旋風，他的馬匹比鷹更快。我們有禍了！我們敗落了！」

〔呂振中譯〕「看吧，仇敵必如雲上來，他的戰車如旋風，他的馬匹比鷹還快：我們有禍了！我們敗亡啦！」

〔新譯本〕「看哪！他必如密雲湧聚，他的戰車如旋風，他的馬比鷹還快。我們有禍了，我們滅亡了！」

〔現代譯本〕「看哪！敵人像黑雲捲來；他的戰車像旋風疾飛，戰馬快過老鷹！我們沒命了！我們完了！」

〔當代譯本〕「看哪！仇敵像雲層蜂擁上來，他的戰車像旋風，他的戰馬比飛鷹還快。我們有禍了，因我們遭遇毀滅了。」

〔文理本〕「敵將如雲而上、車若颳風、馬疾於鷹、禍哉我儕、吾其敗矣、」

〔思高譯本〕「看啊！他如濃雲湧上來，他的戰車有如旋風，他的戰馬快過飛鷹！禍哉！我們算是完了！」

〔牧靈譯本〕「“看！敵人如濃雲一樣地湧來，他的馬車如旋風，馬匹快如飛鷹！我們被毀滅了，何其不幸呀！”」

#### 【耶四 14】

〔和合本〕「耶路撒冷啊，你當洗去心中的惡，使你可以得救。惡念存在你心裡要到幾時呢？」

〔呂振中譯〕「耶路撒冷阿，將你心中壞處洗淨，使你可以得救哦；你奸惡的事念存於你心裏、要到幾時呢？」

〔新譯本〕「耶路撒冷啊！洗淨你心中的邪惡，使你可以得救！你心存惡念，要到幾時呢？」

〔現代譯本〕「耶路撒冷啊，要洗掉心中的罪惡，你就可以得救。你留戀罪惡要到幾時呢？」

〔當代譯本〕「耶路撒冷啊，你要洗去你內心的邪惡，這樣你才能得救。你心裡的惡念還要隱藏到幾時呢？」

〔文理本〕「耶路撒冷歟、爾其洗心去惡、庶可獲救、爾懷惡念、伊于胡底、」

〔思高譯本〕「耶路撒冷！洗淨你心內的邪惡，好使你能獲救。你那不義的思念藏在你內，要到何時？」

〔牧靈譯本〕「潔淨你們心中的邪惡吧，耶路撒冷，好使你獲救！留戀惡念的心，幾時停止？」

#### 【耶四 15】

〔和合本〕「有聲音從但傳揚，從以法蓮山報禍患。」

〔呂振中譯〕「聽阿，有聲音從但宣告着，從以法蓮山地公布災禍的消息。」

〔新譯本〕「因為有聲音從但宣告，從以法蓮山傳出災禍的警報。」

〔現代譯本〕「聽啊，有使者從但支族的地區和以法蓮山區趕來；他們來報壞消息。」

〔當代譯本〕「從但傳來消息，以法蓮山已經報出惡訊。」

〔文理本〕「有聲自但而傳信、自以法蓮山而報災、」

〔思高譯本〕「因為由丹傳來信息，由厄弗辣因山聽到了凶信：」

〔牧靈譯本〕「聲音從丹傳來，告知有災難將降至厄弗辣因山！這聲音說：“警告所有的國家！”」

#### 【耶四 16】

〔和合本〕「你們當傳給列國，報告攻擊耶路撒冷的事說：“有探望的人從遠方來到，向猶大的城邑大聲吶喊。”

〔呂振中譯〕「要向列國提說：「看哪！他來了」，要將攻擊耶路撒冷的事公布出來：『有圍困者從遠地來到，向猶大的城市大聲挑戰。』

〔新譯本〕「要向列國提說，向耶路撒冷宣揚：『圍攻的人從遠地而來，向猶大的各城鎮大聲吶喊。』

〔現代譯本〕「他們來警告各國，提醒耶路撒冷：有敵人要從遙遠的地方來。他們要大聲吶喊，攻打猶大各城鎮，」

〔當代譯本〕「“你們趕快去通知各國，向耶路撒冷宣告：『圍攻的人由遠方前來，他們向猶大的城市高聲喊殺，」

〔文理本〕「當傳示列邦、宣告耶路撒冷曰、圍攻者來自遠方、大聲呼于猶大諸邑、」

〔思高譯本〕「你們應通知人民，轉告耶路撒冷：圍攻的人由遠方前來，向猶大各城高聲吶喊，」

〔牧靈譯本〕「“讓耶路撒冷和猶大都知曉：敵人正從遠方向此進軍。他們將猶大城包圍起來。”

#### 【耶四 17】

〔和合本〕「他們周圍攻擊耶路撒冷，好像看守田園的，因為她背叛了我。這是耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「他們把耶路撒冷四面圍住，好像看守田地的，因為她悖逆了我：這是永恆主發神諭說的。」

〔新譯本〕「他們四面包圍耶路撒冷，好像看守田地的人一樣，因為耶路撒冷背叛了我。」這是耶

和華的宣告。」

〔現代譯本〕「包圍耶路撒冷，像園丁監視田園。這是因為猶大的人民背叛了上主。我是上主；我這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「重重包圍耶路撒冷，好像看守田園的。她要遭受這一切是因她背叛了我。」這是主說的。」

〔文理本〕「彼圍攻耶路撒冷、若人之守田、以其逆我也、耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「像護守田地的人將她密密包圍，因為她觸怒了我——上主的斷語。」

〔牧靈譯本〕「就像園丁監視田園一樣，把猶大層層包圍。」因為她背叛了我，這是雅威的話。」

### 【耶四 18】

〔和合本〕「你的行動，你的作為，招惹這事，這是你罪惡的結果，實在是苦，是害及你心了。」

〔呂振中譯〕「你所行所作的招惹了這些事到你身上來：這是你的惡果，實在真苦，直達到你心底。」

〔新譯本〕「“你這一切災禍是你的所作所為作成的，這就是你的惡果，實在是苦，直透心底。”」

〔現代譯本〕「猶大呀，你的所作所為給你招來了這大災禍。你的罪使你受苦，刺穿了你的心。」

〔當代譯本〕「重重包圍耶路撒冷，好像看守田園的。她要遭受這一切是因她背叛了我。」這是主說的。」

〔文理本〕「爾之行徑作為、使遭斯事、此乃爾之惡報、其苦特甚、害及爾心、」

〔思高譯本〕「是你的行徑和作為給你造成了這一切；是你的邪惡使你受苦，受到傷心的痛苦。」

〔牧靈譯本〕「這正是你們咎由自取的下場。你們所受的懲罰是多麼嚴厲，讓你們心碎欲絕，因為你們違抗了我的旨意！」

### 【耶四 19】

〔和合本〕「我的肺腑啊，我的肺腑啊，我心疼痛！我心在我裡面煩躁不安，我不能靜默不言，因為我已經聽見角聲和打仗的喊聲。」

〔呂振中譯〕「我的肺腑阿，我的肺腑阿，我翻騰難過；我心房的牆直跳動着；我的心向我自己在悲歎哀鳴；我不能緘默不作聲；因為我聽見了號角聲，戰爭的吶喊。」

〔新譯本〕「我的肺腑，我的肺腑啊！我絞痛欲絕。我的心哪！我的心在我裡面顫抖，我不能緘默不語。我的靈啊！我聽見了號角的聲音，也聽見了戰爭的吶喊。」

〔現代譯本〕「猶大呀，你的所作所為給你招來了這大災禍。你的罪使你受苦，刺穿了你的心。」

〔當代譯本〕「我的肺腑啊，我的肺腑啊！我傷痛欲絕，我的內心煩躁不安，我不能沉默不語，因我聽見吹號的聲音，是戰爭的警號。」

〔文理本〕「我魂歟、我聞角聲、戰鬪之警、我心痛哉、我心痛哉、中懷不安、不能緘默、」

〔思高譯本〕「我的肺腑，我的肺腑！我痛苦欲絕，我心已破碎，我心焦燥不寧，我不能緘默！因為我親自聽到了角聲，開戰的喧嚷。」

〔牧靈譯本〕「我痛苦萬分！我在生命的深淵掙紮。我心狂跳不止，我不能再沉默，因為我已聽見號

角聲和戰爭的喧囂！」

#### 【耶四 20】

〔和合本〕「毀壞的信息連絡不絕，因為全地荒廢。我的帳棚忽然毀壞，我的幔子頃刻破裂。」

〔呂振中譯〕「破毀接着破毀；因為全國盡都毀壞；我的帳棚忽然毀壞，我的幔子一眨眼間就破裂。」

〔新譯本〕「毀滅的消息頻傳，因為全國盡都毀壞，我的帳棚忽然毀壞，我的幔子轉瞬破裂。」

〔現代譯本〕「災難接踵而來；全國荒廢。我的帳棚突然倒塌，帳棚的幔子破裂。」

〔當代譯本〕「敗落的消息絡繹不絕，因為全地已被攻陷，我的帳篷忽然塌下，我的幔子立時破裂。」

〔文理本〕「毀滅復加毀滅、呼報不絕、全國荒蕪、我之帳幕壞於倏然、帷幄毀於俄頃、」

〔思高譯本〕「真是毀滅上加毀滅，全地盡已破壞；我的帳幕突然倒塌，我的帷帳忽然毀壞。」

〔牧靈譯本〕「我痛苦萬分！我在生命的深淵掙紮。我心狂跳不止，我不能再沉默，因為我已聽見號角聲和戰爭的喧囂！」

#### 【耶四 21】

〔和合本〕「我看見大旗，聽見角聲，要到幾時呢？」

〔呂振中譯〕「我看旌旗、要到幾時呢？我聽見號角聲、要到多久呢？」

〔新譯本〕「我看見旗號要到幾時呢？我聽見號角的聲音要到幾時呢？」

〔現代譯本〕「我還得經歷多少烽火？還得聽多少軍號？」

〔當代譯本〕「我還要見這旌旗、聽見號聲到幾時呢？」

〔文理本〕「我瞻旌旆、我聞角聲、何時而止、」

〔思高譯本〕「我瞻望敵旗，聞聽角聲，要到幾時？」

〔牧靈譯本〕「我還得經歷多少烽火？還要再聽多少次軍號的聲音？」

#### 【耶四 22】

〔和合本〕「耶和華說：“我的百姓愚頑，不認識我，他們是愚昧無知的兒女，有智慧行惡，沒有知識行善。”」

〔呂振中譯〕「『因為我的人民愚妄，連我、他們也不認識；愚頑的兒女阿、他們！無知阿、他們！他們有智巧去作壞事，要怎樣行善、卻不曉得。』」

〔新譯本〕「“我的子民愚妄，他們連我都不認識，是無知的兒女，沒有悟性；他們有智慧行惡，卻沒有知識行善。”」

〔現代譯本〕「上主說：我的子民愚蠢；他們不認識我。他們像低能的小孩子，一點兒聰明都沒有。他們只曉得做壞事，不曉得做好事。」

〔當代譯本〕「“因為我的子民愚頑，不認識我，他們是矇昧的兒女，沒有悟性，銳意行惡，卻不懂行善。”」

〔文理本〕「我民蒙昧、而不我識、愚蠢之子、罔有聰慧、行惡有智、行善無智、」

〔思高譯本〕「這是因為我的人民愚昧，竟不認識我，是些無知的子民，沒有明悟，只知作惡，不知行善。」

〔牧靈譯本〕「“這都是因為你們的愚蠢，不認識我。你們剛愎自用，沒有智慧，只知隨意作惡，卻不知如何從善！”」

#### 【耶四 23】

〔和合本〕「先知說：“我觀看地，不料，地是空虛混沌；我觀看天，天也無光。」

〔呂振中譯〕「我觀看大地，阿，地沒有定形，混混沌沌；我觀看天，天呢、沒有光。」

〔新譯本〕「我觀看地，地是空虛混沌；我仰視天，天上也全然無光。」

〔現代譯本〕「我俯視大地，一片荒涼；我仰望天空，黑暗無光。」

〔當代譯本〕「我觀看大地，一片虛空混沌；天際也暗淡無光。」

〔文理本〕「我觀大地則虛曠混沌、我觀諸天則無光、」

〔思高譯本〕「我觀望大地，看，空虛混沌，我觀望諸天，卻毫無光亮；」

〔牧靈譯本〕「我巡視大地，它混沌空虛；我仰望諸天，它黯然無光。」

#### 【耶四 24】

〔和合本〕「我觀看大山，不料，盡都震動，小山也都搖來搖去。」

〔呂振中譯〕「我觀看山嶺，阿，山嶺全都震動，小山也都搖來搖去。」

〔新譯本〕「我觀看大山，它們盡都震動，小山也都搖來搖去。」

〔現代譯本〕「我眺望大山，觀看小山；大山震動，小山搖擺。」

〔當代譯本〕「我察看山嶺，看見它們在顫抖，小丘也搖擺不定。」

〔文理本〕「觀山嶽則震動、觀岡陵則搖撼、」

〔思高譯本〕「我觀望山岳，看，它在戰慄，」

〔牧靈譯本〕「我遠眺山嶽，高山震動，丘陵搖晃。」

#### 【耶四 25】

〔和合本〕「我觀看，不料，無人，空中的飛鳥也都躲避。」

〔呂振中譯〕「我觀看，阿，沒有人；空中的飛鳥也都逃掉。」

〔新譯本〕「我觀看，毫無人跡；空中的飛鳥也逃掉了。」

〔現代譯本〕「我看不見人影；連鳥兒也都飛走。」

〔當代譯本〕「我察看山嶺，看見它們在顫抖，小丘也搖擺不定。」

〔文理本〕「複觀四境無人、空中飛鳥悉去、」

〔思高譯本〕「我觀望，看，一個人也沒有，連天空的飛鳥都已逃遁；所有的丘陵都在搖撼。」

〔牧靈譯本〕「我凝視這一切，卻人影不見，甚至鳥跡全無。」

#### 【耶四 26】

〔和合本〕「我觀看，不料，肥田變為荒地，一切城邑在耶和華面前，因他的烈怒都被拆毀。」

〔呂振中譯〕「我觀看，阿，園地竟變為曠野；一切城市、在永恆主面前、因他的烈怒、都被拆毀。」

〔新譯本〕「我觀看，肥美田園變為荒野；在耶和華面前，就是在他烈怒之下，所有的城市都被拆毀。」

〔現代譯本〕「良田變成荒野；城市有如土堆，因為上主傾下他的烈怒。」

〔當代譯本〕「我又看見肥沃的田園變成荒野，所有城市都在主的烈怒下傾覆了。」

〔文理本〕「我又觀之、見沃田成為荒野、諸邑毀於耶和華烈怒之前、」

〔思高譯本〕「我觀望，看，農田盡變為荒野，所有的城邑盡毀於上主，毀於上主的烈怒。」

〔牧靈譯本〕「我看見肥沃的土地變成荒漠，城鎮淪為廢墟，這都是因為雅威，他震怒的緣故。」

#### 【耶四 27】

〔和合本〕「耶和華如此說：“全地必然荒涼，我卻不毀滅淨盡。”

〔呂振中譯〕「因為永恆主這麼說：『全國都必荒涼；但我卻不盡行毀滅。』」

〔新譯本〕「因為耶和華這樣說：“全國都必荒涼，我卻不盡行毀滅。”

〔現代譯本〕「（上主說過，全地要荒蕪，但他不徹底加以毀滅。）」

〔當代譯本〕「我又看見肥沃的田園變成荒野，所有城市都在主的烈怒下傾覆了。」

〔文理本〕「蓋耶和華雲、全地將成荒蕪、然我不盡滅之、」

〔思高譯本〕「原來上主這樣說：全地固然要荒蕪，但我卻不徹底加以毀滅。」

〔牧靈譯本〕「雅威這樣說：“整個土地將會荒蕪，但是我不會完全摧毀它！」

#### 【耶四 28】

〔和合本〕「因此，地要悲哀，在上的天也必黑暗。因為我言已出，我意已定，必不後悔，也不轉意不作。」

〔呂振中譯〕「因此地必悲哀，上面的天也必黑暗；因為我已經說出，必不後悔；我已經定意〔七十子譯本：我已經定意；必不後悔〕，必不轉回。』」

〔新譯本〕「因此，地要悲哀，天必昏暗。因為我說過，就不後悔；我定了意，決不改變。」

〔現代譯本〕「大地要哀鳴，天空轉黑。上主說出的話絕不改變；他的決定絕不更改。」

〔當代譯本〕「為這緣故，地要悲哀，天要昏暗，因為我所說的、所決定的，必不反悔，也不收回。」

〔文理本〕「因是大地哀號、諸天幽暗、蓋我言之定之、不回厥志、亦不轉而置之、」

〔思高譯本〕「為此，大地要悲傷，在上諸天要昏暗；因為我說了，再不後悔；決定了，再不撤回。」

〔牧靈譯本〕「為此大地將哀悼，天空將黑暗，我已經出口此言，就不再反悔；我已決定了，就不再改變心意。」

#### 【耶四 29】

〔和合本〕「各城的人因馬兵和弓箭手的響聲就都逃跑，進入密林，爬上磐石；各城被撇下，無人住

在其中。」

〔呂振中譯〕「由於馬兵和弓箭手的響聲、全國〔傳統：全城〕的人盡都逃跑，進入密林，爬上石頭；各城都被撇下，無人住在裏面。」

〔新譯本〕「因著騎兵和弓箭手的響聲，各城的人盡都逃跑。他們進入密林，爬上巖穴；各城都被撇下，無人住在其中。」

〔現代譯本〕「城民一聽見騎兵和箭手的吶喊，個個都要拚命逃難。有的逃進森林；有的躲入岩穴。人去，城空！」

〔當代譯本〕「為這緣故，地要悲哀，天要昏暗，因為我所說的、所決定的，必不反悔，也不收回。」

〔文理本〕「騎兵射者喧嘩、諸邑因之而遁、入叢林、攀岩石、諸邑被棄、無一居人、」

〔思高譯本〕「全城的人聽到了騎兵和弓手的喧嚷，都四散逃命，有深入森林的，有爬上山岩的；所有的城市都被放棄，沒有人居住。」

〔牧靈譯本〕「人們聽到騎兵和弓箭手的喧嚷，就都四散奔逃，有的逃進深山密林，有的躲入岩石間求生。城鎮滿是廢墟，杳無人跡。」

#### 【耶四 30】

〔和合本〕「你淒涼的時候要怎樣行呢？你雖穿上朱紅衣服，佩戴黃金裝飾，用顏料修飾眼目，這樣標緻是枉然的。戀愛你的藐視你，並且尋索你的性命。」

〔呂振中譯〕「你呢、被毀壞的阿，幹麼穿上朱紅服裝，佩戴黃金裝飾，用顏料修飾眼睛，徒然自顯美麗呢？那些戀愛你的藐視你，尋索你的性命呢。」

〔新譯本〕「你這被毀壞的啊！你在幹甚麼？即使你穿上朱紅色的服裝，佩戴黃金飾物，用顏料畫大你的眼睛，你自炫漂亮，也是白費的。愛你的人仍然鄙視你，他們都在尋索你的命！」

〔現代譯本〕「耶路撒冷啊，你完了！你何必穿昂貴的衣服？何必戴珠寶首飾？何必塗眼畫眉呢？你打扮有甚麼用呢？你的情郎遺棄了你，要殺害你。」

〔當代譯本〕「為這緣故，地要悲哀，天要昏暗，因為我所說的、所決定的，必不反悔，也不收回。」

〔文理本〕「爾荒蕪時、將何為乎、雖衣絳衣、飾金飾、以墨畫目、如此修飾、俱屬徒勞、戀愛爾者蔑視爾、索爾生命、」

〔思高譯本〕「你已被蹂躪還有什麼企圖？既使你身被紫綿，佩帶金飾，以鉛華描劃眼眉，使你漂亮，也是徒然！你的愛人蔑視你，想謀害你的性命。」

〔牧靈譯本〕「那麼你呢？耶路撒冷，你怎麼辦呢？即使你穿紅衣，戴金飾，塗眼畫眉，再打扮也是徒然，你的情人已遺棄了你，正要害你的性命。」

#### 【耶四 31】

〔和合本〕「我聽見有聲音，仿佛婦人產難的聲音，好像生頭胎疼痛的聲音，是錫安女子的聲音（“女子”就是指“民”的意思）。她喘著氣，挖掌手，說：“我有禍了！在殺人的跟前，我的心發昏了。”

〔呂振中譯〕「因為我聽見有聲音、像婦人翻騰絞痛的聲音，彷彿生頭胎孩子產難的聲音，是錫安子

民〔原文：女子〕的聲音；她喘着氣，挖挲着手，說：『哦，我有禍了！在殺人者跟前、我的心發昏了。』」

〔新譯本〕「我聽到好像婦人產痛的叫聲，正像生頭胎孩子的婦人疼痛的叫聲，就是錫安居民（“居民”原文作“女子”）的聲音，他們喘著氣，伸開雙手，說：“哎！我有禍了！在那些殺人者跟前，我發昏了！”」

〔現代譯本〕「我聽見像產婦陣痛的叫喊；我聽見像女人生產頭胎的呼號。那是耶路撒冷在哀鳴；她伸開雙手，說：慘了，慘了！他們要來殺我！」

〔當代譯本〕「為這緣故，地要悲哀，天要昏暗，因為我所說的、所決定的，必不反悔，也不收回。」

〔文理本〕「蓋我聞有聲、若臨產之婦、若初產者之痛苦、是乃錫安女之聲、喘息張手曰、禍哉我也、我魂亡於殘殺者之前矣、」

〔思高譯本〕「的確，我聽到了彷彿產婦的叫聲，彷彿首次分娩的呻吟，是熙雍女兒在伸開雙手喘息哀嘆：我真可憐，因為我的生命已陷在殘害者手中！」

〔牧靈譯本〕「我聽見哭喊聲，如同婦女分娩時的哭叫，彷彿首次生產的痛苦嚎哭。那是熙雍的女兒們在呼喊，她喘息著哀求地張開雙臂說：“可憐我呀，我的生命已毀在劊子手的劍下。”」